

# 功能对等指导下的新闻英语汉译研究

## ——以《经济学人》翻译为例

刘巍

(吉林师范大学, 吉林 四平 136000)

摘要: 国际交流日益频繁, 民众们对新闻热点越来越感兴趣。《经济学人》是最具影响力和权威性的英文报纸之一, 在新闻报道方面享有很高的声誉, 也是翻译爱好者提高翻译水平的好材料。奈达提出的功能对等翻译理论, 注重信息的准确传达和读者反映的一致性等方面, 可以有效地指导报纸的新闻翻译。因此, 本次翻译研究以此理论为指导, 以《经济学人》的新闻翻译实践为基础, 探讨新闻英语汉译研究过程中如何在词汇、句法和语篇上达到功能对等, 进而表达出准确的意义, 使读者有更好的阅读体验。此外还总结了译者在本次英汉翻译实践中的经验和一些心得, 希望为今后的新闻翻译研究提供一些参考。

关键词: 《经济学人》; 功能对等理论; 新闻翻译研究

### 一、概述

在科学技术、文化飞速发展的现代国际形势下, 人际交往发达, 对信息的需求增加。为了满足获取信息的需要, 人们通过文献、互联网、报纸等方式寻找信息。在众多获取信息的方式中, 很多人选择权威、最新的英文报纸杂志作为了解世界的窗口。然而, 并非所有读者都愿意阅读英文报纸上的原始新闻。这就是为什么我们需要英文报纸新闻的准确翻译, 这可以帮助读者获得他们需要的信息。

新闻翻译研究近年来逐渐从碎片化阶段走向网格化阶段, 并逐渐从以往新闻体裁和翻译方法的特点走向理论层面。我国新闻翻译研究始于20世纪70年代, 20世纪80年代至21世纪末发展迅速, 21世纪初进入蓬勃发展时期。目前, 我国新闻翻译研究主要集中在新闻体裁特征和翻译方法、新闻翻译策略、新闻翻译理论等方面, 此外还有新闻编纂研究、译者研究等。

笔者认为, 新闻英译的过程就是将新闻报道从一种语言忠实地翻译成另一种语言, 使读者有与原文作者相同的感受。因此, 对于此类翻译, 既需要相关的时事背景知识, 又需要具备英汉互译的能力。因此, 奈达的功能对等理论是指导新闻翻译研究较多使用的理论之一。

### 二、功能对等理论的含义

西方翻译理论有很多, 在中国, 尤金·奈达的功能对等理论最具影响力和说服力。奈达是美国著名翻译理论家、语言学家。他出生于1914年, 在基督教信仰中长大。从加州大学毕业后, 他潜心研究圣经翻译理论。在研究生学习期间, 他还学习了新约希腊语, 并于1943年获得博士学位。可见, 他的生活和学习经历一直与宗教有关。他的翻译理论正是从他的圣经翻译实践中发展起来的。20世纪60年代, 尤金·奈达在《走向翻译科学》中引入了“动态对等”和“形式对等”的概念。根据奈达的说法, 强调功能对等是基于互惠原则, 功能对等的目的是找到最合适的表达方式来

解释和说明原文, 不应受到语法结构的限制而应在整个翻译过程中进行词汇语法调整。另外, 他的理论的主要思想是读者的反应, 翻译必须等同于读者对原文的理解。一是意义对等, 二是文体对等。根据奈达的功能对等理论, 译者的翻译必须“措辞自然得体, 内容通俗易懂, 读者反映相似”。《经济学人新闻》基于功能对等理论, 使得翻译在评判原文的同时, 尽可能忠实地传达原文信息。正是在这个前提下, 奈达建立了功能对等理论。

### 三、功能对等理论指导下在《经济学人》中的应用

《经济学人》由伦敦经济学人报业有限公司出版, 创刊于1843年。以杂志形式出版已有170多年的历史, 但该杂志自称为“本报”, 发行方式更像是周刊。《经济学人》在全球拥有强大的影响力, 不仅报道经济新闻, 还报道其他领域的新闻。在经济全球化的背景下, 中国与世界各国的政治、经济交往越来越频繁, 中国人需要了解世界, 世界需要走近中国, 新闻文本的翻译可以帮助人们更好地了解国际经济形势。

根据美国语言学家、翻译家尤金·奈达提出的“功能对等”翻译理论, “功能对等是指让译文与原文保持语言的功能, 而不是对等的形式”。他以功能对等理论为指导, 力求在译文中准确、清晰地再现源语言的文化内涵和风格。同时, 还考虑到《经济学人》的文体特点, 采用恰当的词汇和合理的句法结构来表达文章的逻辑水平。将通过新闻翻译案例的分析, 探讨实现词汇翻译、句子翻译和语篇翻译三个方面所采用的翻译技巧和策略。

#### (一) 词汇的功能对等

单词组成句子, 句子组成篇章。因此, 词汇看似微不足道, 但却是篇章中最重要的部分。因此, 要准确理解一篇新闻报道, 首先必须了解词汇的特点, 读懂词义, 否则会影响对整篇文章的理解和反应, 进而影响译者的翻译。《经济学人》在词汇方面有其自身的特点。使用更多技术术语是此类英语报告的一个明显的语言特征。同时, 商业新闻还包含大量的专业术语、人名、地名

等。因此,为了准确地传达信息,词语的含义必须在功能上等效。根据奈达的功能对等理论,译者必须使用正确、最恰当的词汇进行翻译,才能实现词汇对等。

首先,在翻译过程中,为了更好地满足目标语言读者的需求,使他们拥有与源语言读者相同的阅读体验,有必要提高翻译的准确性。汉语中,动词大多不使用冠词、关系代词、关系副词,而英语中没有量词和助词,句子中只能有一组主谓结构。因此,在英汉翻译过程中,要满足目的语读者的需求,就需要改变词汇,以符合汉语读者的语言习惯。在忠实原文意思的基础上,源文本中的某些词类可以转换为汉语中的其他词类。因此,在没有对等词的情况下,明确词类,使表达更加流畅,避免翻译错误至关重要。

例如:由形容词派生的名词,可以转换成形容词。

The president of sales conceded the feasibility of the American proposal.

销售总监承认美国人的建议是可取的。

其次,在新闻翻译中,为了避免篇幅过长、结构复杂,译者通常会使用一些缩写,但有时一些缩写会给读者造成一些理解偏差。

例如:Mr Trump has vowed to defund the WHO for its alleged pro-China bias (see Science section).

特朗普先生发誓要为世卫组织提供资金,因为它被指有亲中国的偏见。

句型中的 WHO 即为 World Health Organization

## (二) 句子的功能对等

汉语和英语是两种完全不同的语言,句子的结构也大不相同。汉语一般更多地使用主动句,而英语一般以被动句的形式呈现语篇信息。在汉语中,事实优先于评论,而在英语中,评论优先于事实。因此,为了更好地达到译文信息与原文信息对等的效果,译者必须对句子结构进行转换,使之符合读者的阅读习惯,这些都是译者在翻译时需要考虑的问题。

首先,汉语中被动语态的使用较少,而英语中则相反,无主语的句子较多,因此被动语态的使用较多。在翻译过程中,通常将被动句改为主动句,而不是“being”,而是找到“being”的替代词,属于无形的被动语态,替代词有:is...of, let...give, for... (是...的;让...给予;为...所;受到;可以等等)。

例如:Mr. Kavala was originally arrested in connection with the protests that convulsed Turkey in 2013.

当前位置卡拉瓦最初因与2013年震惊土耳其的抗议活动有关而受到抓捕。

其次,在英汉翻译中,加词和减词也是重要的翻译策略。英译汉时,加的词较多;汉译英时,删减的字数较多。一是增减类别词,

如级别、方式、方法、问题等,一般放在句末。二是增减动词,如宾语前缺少动词,可以采用自然增词法,但当然也可以采用人工增词法,以保证句子翻译的完整。

例如:She wears a down jacket, a muffler, and gloves.

她穿着一件羽绒服,系着一条围巾,戴着手套。

## (三) 语篇的功能对等

经济新闻是一种信息性文本,主要用于传递信息。话语是一个整体,它传达的是文章的全部信息。没有一个句子是孤立存在的,而是其自身文本不可分割的一部分。因此,在翻译过程中,译者对翻译文本的完整性也至关重要。话语作为信息交流的手段,通常具有以下要素:衔接、连贯、信息等。在翻译时,译者需要特别注意衔接和连贯。英语与汉语不同,汉语强调意义的结合,而英语则重视整个话语的语义。当我们将英文句子翻译成中文时,我们需要使译文符合汉语的特点,根据译文读者的语言、文化、语用模式真实、准确地传递信息。只有这样,才能实现中文翻译实践报告的功能对等。我只有这样,才能实现中文翻译实践报告的功能对等。下面是从语篇中选取的一句话。

例如:

The OSMANGAZI suspension bridge, one of the world's longest, opened in 2016, stretching nearly 2,700 meters over the Marmara Sea.

译文如下:

奥斯曼加齐吊桥是世界上最长的吊桥之一,于2016年开通,在马尔马拉海上延伸了近2700米。

## 四、结语

在奈达功能对等理论的指导下,准确翻译了《经济学人》中的商业新闻,严格遵循其理论准确性和读者导向原则,也证明奈达的功能对等理论可以为商业新闻翻译提供理论指导。基于对现在新闻翻译背景的研究以及对理论的了解,在对案例进行分析后,探讨词汇翻译、句型翻译和语篇翻译所进行的翻译技巧和策略。最后将该翻译策略应用到商务新闻翻译实践中,解决遇到的困难。作者可以学到很多关于商业和经济新闻的知识。我也对当前世界经济形势有了很好的了解,这对我以后的翻译也很有帮助,也会积累更多的翻译经验,加强实用翻译理论的学习,树立终身学习的理念,不断丰富自己的知识,提高自己的翻译能力。

## 参考文献:

- [1] 赵萍.《经济学人》中国主题新闻翻译实践报告[D]:[硕士学位论文].河北:河北工业大学,2022.
- [2] 李紫燕.《经济学人》经济新闻英译汉实践报告[D]:[硕士学位论文].湖北:武汉工程大学,2022.